

15ème  
édition de la  
**Journée  
Française  
des Tests  
Logiciels**



13 juin 2023



Beffroi de  
Montrouge

# Un bug politique (qui était là pendant tout ce temps)



Zoé Thivet



# Sommaire

- 1) Le problème
- 2) La solution
- 3) Le problème de la solution
- 4) La solution du problème de la solution
- 5) C'est à vous de parler

# Le problème



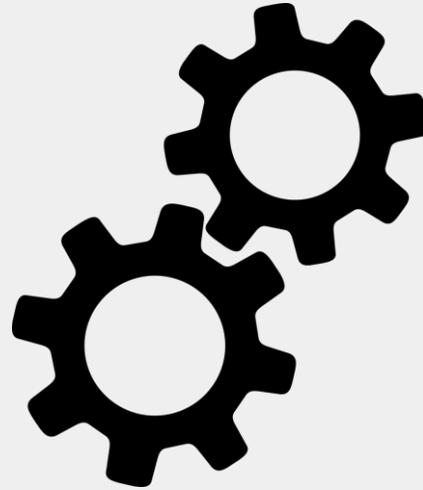
15ème  
édition de la

# Journée Française des Tests Logiciels



# Conférence

Input = chaîne de caractères 



Output = image 

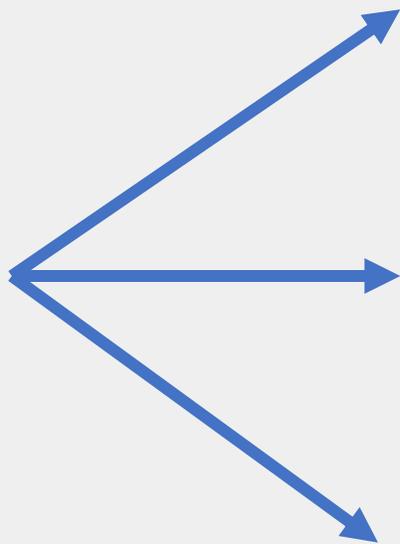
H → 

C → 

A → *moins simple*

Spécifications

A + contexte



Spécifications

A + grgr (qui ronronne) →  

Spécifications

A + wawa (qui aboie) →  

Spécifications

A + lulu (au refuge pour animaux) → 

Spécifications

15ème  
édition de la

**Journée  
Française  
des Tests  
Logiciels**

**Conférence**

**On lance les tests ?**

# Campagne de test

Attendu

Constaté

A + contexte *chat*



OK

A + contexte *chien*



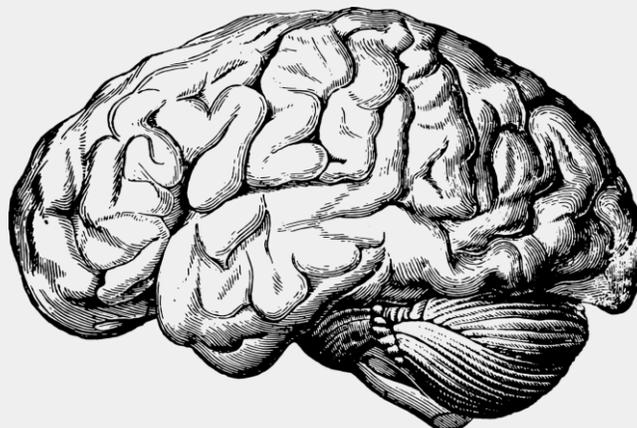
OK

A + contexte *neutre*



KO

Input = mots 



Output = image 

« Le masculin, c'est le genre neutre. »

Spécifications

15ème  
édition de la

Journée  
Française  
des Tests  
Logiciels

Conférence



Fonction spécifique

Spécifications

15ème  
édition de la

**Journée  
Française  
des Tests  
Logiciels**

**Conférence**



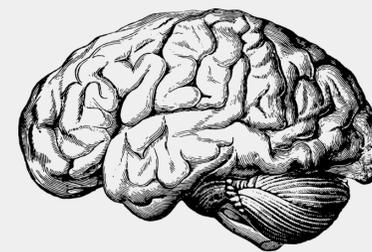
**Fonction neutre**

**Spécifications**

15ème  
édition de la

Journée  
Française  
des Tests  
Logiciels

Conférence



Fonction neutre

Spécifications

# Campagne de test

	Attendu	Constaté
Masculin + contexte <i>masculin</i>	♂	♂ 
Masculin + contexte <i>neutre</i>	♀ ♂ ∞	♂ 

# The male bias of a generically-intended masculine pronoun: Evidence from eye-tracking and sentence evaluation

Theresa Redl, Stefan L. Frank, Peter de Swart, Helen de Hoop  
Published: April 1, 2021 • <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0249309>

Article	Authors	Metrics	Comments	Media Coverage	Peer Review
---------	---------	---------	----------	----------------	-------------

## Abstract

Two experiments tested whether the Dutch possessive pronoun *zijn* 'his' gives rise to inference and thus causes a male bias when used generically in sentences such as *Everyone was putting on his shoes*. Experiment 1 ( $N = 120$ , 48 male) was a conceptual replication of a previous eye-tracking study that had not found evidence of a male bias. The results of the current eye-tracking experiment showed the generically-intended masculine pronoun to trigger a gender inference and cause a male bias, but for male participants and in stereotypically neutral stereotype contexts only. No evidence for a male bias was thus found in stereotypically female and male context nor for female participants altogether. Experiment 2 ( $N = 80$ , 40 male) used the same stimuli as Experiment 1, but employed the sentence evaluation paradigm. No evidence of a male bias was found in Experiment 2. Taken together, the results suggest that generically-intended masculine pronoun *zijn* 'his' can cause a male bias for male participants even when the referents are previously introduced by inclusive and grammatically gender-unmarked *iedereen* 'everyone'. This male bias surfaces with eye-tracking, which taps directly into early language processing, but not in offline sentence evaluations. Furthermore, the results

- Introduction
- Experiment 1: Eye-tracking during reading
- Experiment 2: Sentence evaluation
- General discussion and conclusion
- Supporting information
- Comments

# Grammatical Gender in German Influences How Role-Nouns Are Interpreted: Evidence from ERPs

Julia Misersky, Asifa Majid & Tineke M. Snijders  
Pages 643-654 | Published online: 28 Nov 2018

Download citation <https://doi.org/10.1080/0163853X.2018.1541382>

- Full Article
- Figures & data
- View PDF
- View EPUB
- References
- Citations
- Metrics
- Licensing
- Reprints & Permissions

# The effect of language on performance: do gendered languages fail women in maths?

Tamar Kricheli-Katz & Tali Regev

*npj Science of Learning* 6, Article number: 9 (2021) | Cite this article

9435 Accesses | 6 Citations



Language Sciences  
Volume 83, January 2021, 101328



# The masculine form in grammatically gendered languages and its multiple interpretations: a challenge for our cognitive system

Sayaka Sato, Anton Öttl, Ute Gabriel

endeley Share Cite

<https://doi.org/10.1016/j.langsci.2020.101328>

Get rights and content

# The male bias of a generically-intended m Evidence from eye-tracking and sentence

Theresa Redl, Stefan L. Frank, Peter de Swart, Helen de Hoop  
Published: April 1, 2021 • <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0249309>

Article	Authors	Metrics	Comments
---------	---------	---------	----------

## Abstract

Two experiments tested whether the Dutch pos  
inference and thus causes a male bias when u  
was putting on his shoes. Experiment 1 (N =  
previous eye-tracking study that had not four  
current eye-tracking experiment showed the  
a gender inference and cause a male bias,  
neutral stereotype contexts only. No eviden  
female and male context nor for female pa  
used the same stimuli as Experiment 1, b  
evidence of a male bias was found in Exp  
generically-intended masculine pronoun  
even when the referents are previously  
unmarked iedereen 'everyone'. This ma  
early language processing, but not

## Abstract

- Introduction
- Experiment 1: Eye-tracking during reading
- Experiment 2: Sentence evaluation
- General discussion and conclusion
- Supporting information
- Comments

# Grammatical Gender in G Nouns Are Interpreted: Ex

Julia Misersky, Asifa Majid & Tineke M. Snijders  
Pages 643-654 | Published online: 28 Nov 2018

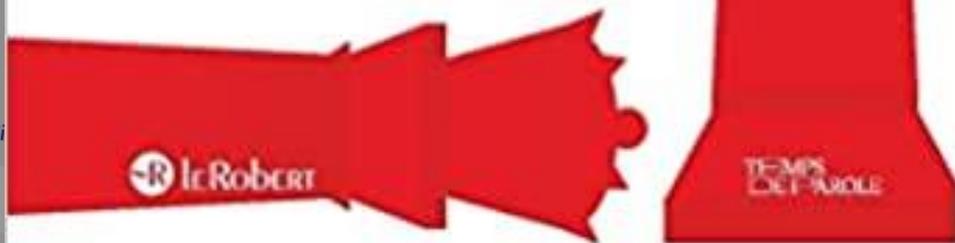
Download citation <https://doi.org/10.1080/0163853X.2018>

- Full Article
- Figures & data
- View PDF
- View EPUB
- References

PASCAL SANDRINE UTE  
GYGAX ZUFFEREY GABRIEL

# LE CERVEAU PENSE-T-IL AU MASCULIN ?

Cerveau, langage et représentations sexistes



2021

## on performance: do gendered in maths?

2021) | Cite this article

Language Sciences  
Volume 83, January 2021, 101328



## rm in grammatically gendered s multiple interpretations: a cognitive system

a, Anton Öttl<sup>b</sup>, Ute Gabriel<sup>b</sup>

Cite

.101328

Get rights and content



*L'Année psychologique, 2005, 105, 249-272*

*Université de Clermont-Ferrand  
Université de Genève*

**IMPACT DE LA FÉMINISATION LEXICALE  
DES PROFESSIONS SUR L'AUTO-EFFICACITÉ  
DES ÉLÈVES :  
UNE REMISE EN CAUSE DE L'UNIVERSALISME  
MASCULIN ?**

Armand CHATARD<sup>1,2</sup>, Serge GUIMOND<sup>1</sup>,  
Delphine MARTINOT<sup>1</sup>

**SUMMARY :** *Occupational self-efficacy as a function of grammatical gender in French*

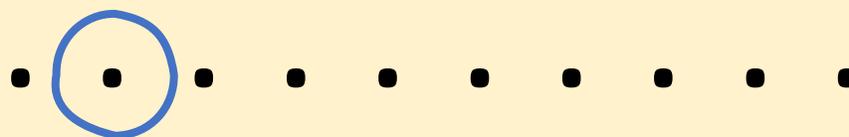
*The participants of this study, two hundred fifty French pupils aged fourteen and fifteen years, had to estimate their degree of self-efficacy toward various occupations. According to the experimental condition, occupations were presented only with the male grammatical gender [e.g., enseignant] or with the feminine grammatical gender [e.g., enseignante]. Results obtained in this study indicate that, on average, pupils reported significantly more self-efficacy when occupations were presented with the feminine grammatical gender. Implications of this result are discussed with regard to the lack of the feminine grammatical gender in French.*

Ces métiers vous semblent-ils  
plutôt masculins ou féminins ?

Mécanicien(ne)

M

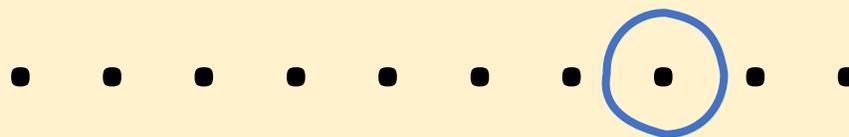
F



Assistant(e) social(e)

M

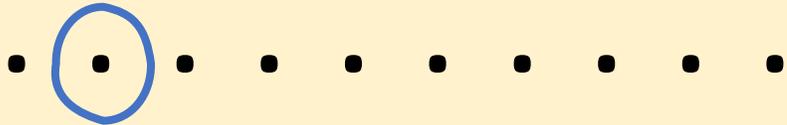
F



A quel point te sens-tu apte à faire ce métier plus tard ?

**Chirurgien**

Pas du tout                      Extrêmement



A quel point te sens-tu apte à faire ce métier plus tard ?

**Chirurgien(ne)**

Pas du tout                      Extrêmement



Titre du rapport de bug :

« Interprétation erronée du  
masculin 'neutre' »

The screenshot shows a web form for creating a ticket. The title is "Créer un ticket". The "Résumé" field contains the text "Représentation masculine à l'emploi du masculin 'neutre'". The "Description" field contains the following text:

Étapes de reproduction :

1. Lire une phrase contenant un terme au masculin dit "neutre" (exemple : "les clients")
2. Observer la représentation mentale générée par cette phrase

Comportement attendu : la représentation mentale comporte indifféremment des hommes et des femmes

Comportement constaté : la représentation mentale ne comporte pas de femmes ou très peu ❌

At the bottom of the form, there is an "Environnement" section with a checkbox labeled "Créer un autre ticket" which is currently unchecked. To the right of this section are two buttons: "Annuler" and "Créer".



# Fermez les yeux

(Si vous lisez ce texte c'est que vous  
avez les yeux ouverts)

15ème édition de la

# Journée Française des Tests Logiciels

## Pour qui réservez-vous ?

Je suis le client principal

Se connecter en tant qu' invité

rester connecté

 Restez informé. Activez les notifications de bureau.

Vous avez été mentionné dans



Accueil



Shorts



Abonnements



Bibliothèque

**Vous êtes de nouveau connecté à Internet**

Me garder connecté

Cher client,

Vous êtes prélevé automatiquement.

- Je souhaite être livré à la même adresse
- Je souhaite être livré à une autre adresse

Restez concentré et

Prêt à vous lancer

**NOUVEAU CLIENT?**

*Inscrivez vous*

**DEJA INSCRIT?**

*Connectez vous*

Chers clients,

Prénom et nom du client

Zoé Thivet

 **SOYEZ VIGILANT !**

Bonjour,

Vous êtes invité à passer

Disponible

Occupé

Ne pas déranger

De retour bientôt

Apparaître absent

Apparaître hors ligne

**MON CONTRAT**

Nom de l'abonné :

Cher Zoé Thivet,

**NOUVEAU CLIENT**

Créez votre compte et passez commande !

**PARTICULIERS**

Etre contacté par nos équipes proche de chez vous

Rester connecté

**Nouveau sur Microsoft 365 ?**

Il s'agit de votre page d'accueil Microsoft 365

Nous sommes ici :)

SOFTWARE PRODUCT  
QUALITY

Functional  
Suitability

- Functional Completeness
- Functional Correctness
- Functional Appropriateness

[iso25000.com](http://iso25000.com)

Performance  
Efficiency

- Time Behaviour
- Resource Utilization
- Capacity

Compatibility

- Co-existence
- Interoperability

Usability

- Appropriateness  
Recognizability
- Learnability
- Operability
- User Error Protection
- User Interface Aesthetics
- Accessibility

Reliability

- Maturity
- Availability
- Fault Tolerance
- Recoverability

Security

- Confidentiality
- Integrity
- Non-repudiation
- Authenticity
- Accountability

Maintainability

- Modularity
- Reusability
- Analysability
- Modifiability
- Testability

Portability

- Adaptability
- Installability
- Replaceability

Testeur Certifié  
Syllabus Niveau Fondation



Comité  
Français des  
Tests  
Logiciels



International  
Software Testing  
Qualifications Board

## 1.6 Code d'éthique

10 minutes

L'implication dans le test logiciel permet aux individus d'avoir accès à des informations confidentielles et privilégiées. Un code d'éthique est nécessaire, notamment pour assurer que les informations ne soient pas utilisées dans des cas non appropriés. En référence au code d'éthique d'ACM et de l'IEEE pour les ingénieurs, l'ISTQB définit le code d'éthique suivant :

- PUBLIC** – les testeurs de logiciels certifiés doivent agir en fonction de l'intérêt public
- CLIENT ET EMPLOYEUR** – les testeurs de logiciels certifiés doivent agir pour l'intérêt de leur client et de leur employeur tout en respectant l'intérêt public
- PRODUIT** – les testeurs de logiciels certifiés doivent assurer que les fournitures qu'ils produisent (concernant les produits et les systèmes qu'ils testent) répondent le plus possible aux standards professionnels
- JUGEMENT** – les testeurs de logiciels certifiés doivent conserver leur intégrité et leur indépendance dans leur jugement professionnel
- GESTION** – les chefs de projet de test de logiciels certifiés et les responsables doivent respecter et promouvoir une approche morale dans la gestion de projets de test de logiciels
- PROFESSION** – les testeurs de logiciels certifiés doivent mettre en avant l'intégrité et la réputation du métier en cohérence avec l'intérêt public
- COLLEGUES** – les testeurs de logiciels certifiés doivent être loyaux, aider leurs collègues, et promouvoir le partenariat avec les développeurs de logiciels
- PERSONNELLEMENT** – les testeurs de logiciels certifiés doivent participer en permanence à de la formation pour leur métier et doivent promouvoir une approche morale concernant sa pratique.

Testeur Certifié

Syllabus Niveau Fondation



Comité  
Français des  
Tests  
Logiciels



International  
Software Testing  
Qualifications Board

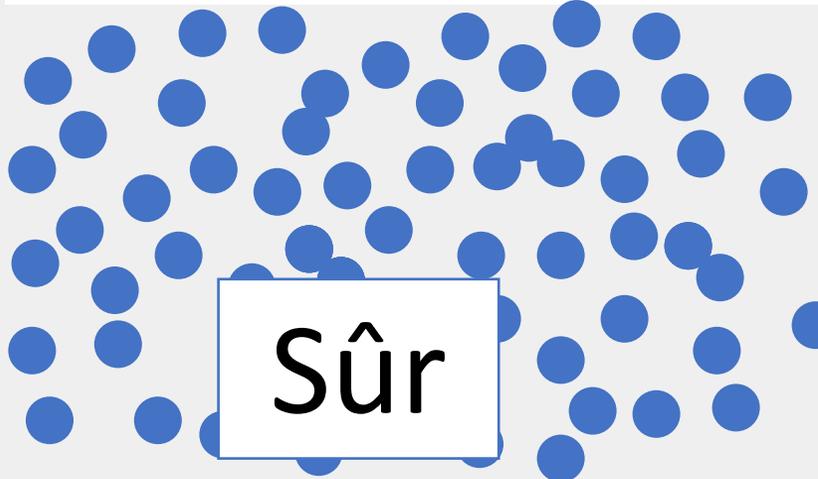
## 1.6 Code d'éthique

10 minutes

L'implication dans le test logiciel permet aux individus d'avoir accès à des informations confidentielles et privilégiées. Un code d'éthique est nécessaire, notamment pour assurer que les informations ne soient pas utilisées dans des cas non appropriés. En référence au code d'éthique d'ACM et de l'IEEE pour les ingénieurs, l'ISTQB définit le code d'éthique suivant :

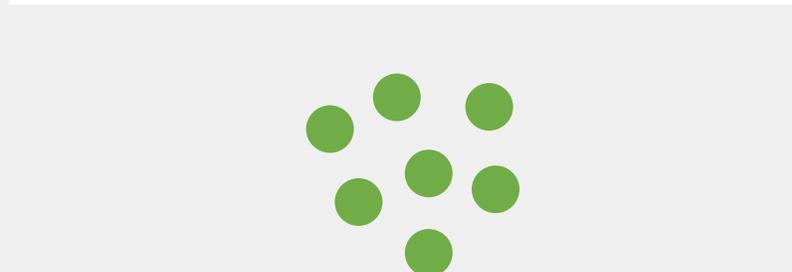
- PUBLIC** – les testeurs de logiciels certifiés doivent agir en fonction de l'intérêt public
- CLIENT ET EMPLOYEUR** – les testeurs de logiciels certifiés doivent agir pour l'intérêt de leur client et de leur employeur, tout en respectant l'intérêt public
- PRODUIT** – les testeurs de logiciels certifiés doivent assurer que les fournitures qu'ils produisent (concernant les produits et les systèmes qu'ils testent) répondent le plus possible aux standards professionnels
- JUGEMENT** – les testeurs de logiciels certifiés doivent conserver leur intégrité et leur indépendance dans leur jugement professionnel
- GESTION** – les chefs de projet de test de logiciels certifiés et les responsables doivent respecter et promouvoir une approche morale dans la gestion de projets de test de logiciels
- PROFESSION** – les testeurs de logiciels certifiés doivent mettre en avant l'intégrité et la réputation du métier en cohérence avec l'intérêt public
- COLLEGUES** – les testeurs de logiciels certifiés doivent être loyaux, aider leurs collègues, et promouvoir le partenariat avec les développeurs de logiciels
- PERSONNELLEMENT** – les testeurs de logiciels certifiés doivent participer en permanence à de la formation pour leur métier et doivent promouvoir une approche morale concernant sa pratique.

GitHub search bar: "sûr de vouloir"  
Filter by: <> Code 67.8k



67.8k

GitHub search bar: "sûr(e) de vouloir"  
Filter by: <> Code 7k



7k

GitHub search bar: "sûr·e de vouloir" 840  
GitHub search bar: "sûr.e de vouloir" 155  
GitHub search bar: "sûr-e de vouloir" 48

Sûr·e / Sûr.e /  
Sûr-e

1k

15ème  
édition de la

Journée  
Française  
des Tests  
Logiciels

Conférence

# La solution



## La solution



# L'æcriture·e inclusif·ve\* !

\*ceci est une parodie, personne n'écrirait ça comme ça

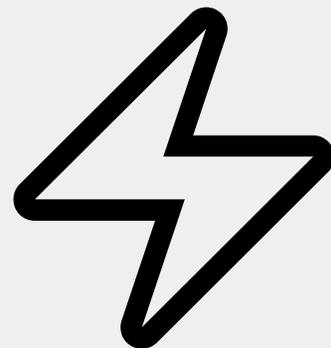
# Le problème de la solution



# Constat inéluctable #1

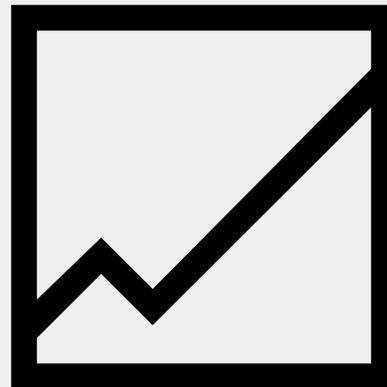
L'écriture inclusive, c'est **clivant**

Peu importe ce que *nous* en pensons



## Constat inéluctable #2

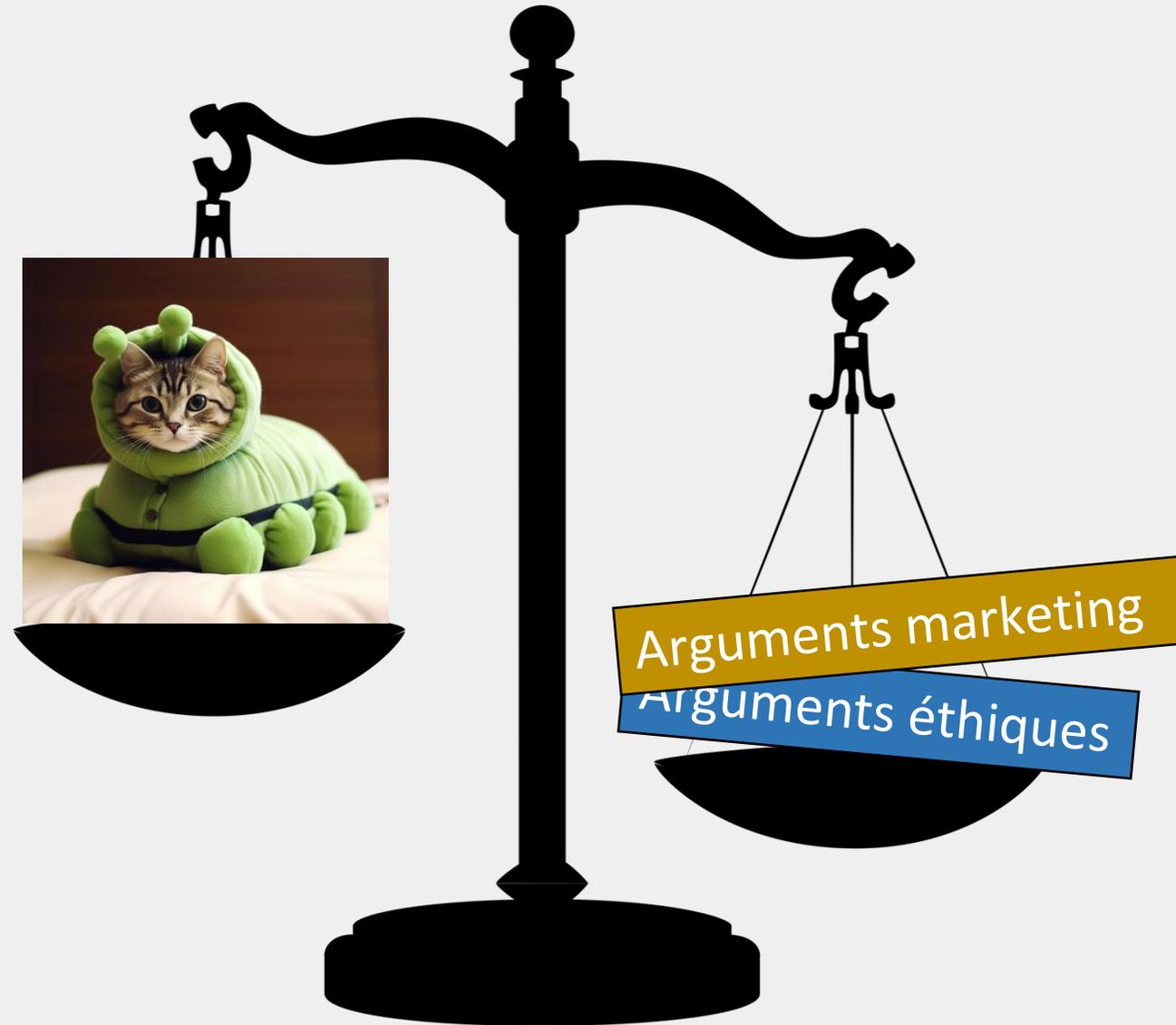
Une entreprise gagne à soigner  
**l'ensemble** de sa clientèle



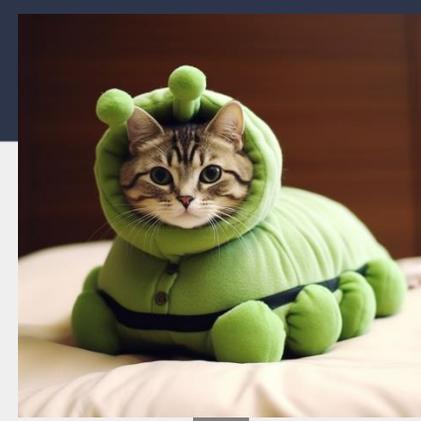
15ème  
édition de la

Journée  
Française  
des Tests  
Logiciels

Conférence



# La solution au problème de la solution



Scoop (ou pas) :

Il y a de très nombreux procédés  
d'écriture inclusive

# Doublet complet

Les testeurs et les testeuses  
sont nombreux.

# Doublet abrégé

Les testeur(-euse)s  
sont nombreux(euse)s.

# Doublet abrégé (variante)

Les testeur·euses  
sont nombreux·euses.



eux·euses

# Néologisme

Les testeuses  
sont nombreuses.

# Écriture épicène

Il y a beaucoup de QA.

# Epicène ?

Du grec epikoinos,  
« possédé en commun »

# Différents procédés d'écriture inclusive

## Exemple : les pluriels

**Doublet complet**

Formulation neutre,  
aussi appelée **épicène**

**Doublet abrégé**

**Néologisme**

**Variante de  
doublet abrégé  
(point médian)**

# Différents procédés d'écriture inclusive

## Exemple : les pluriels

**Doublet complet**

Formulation neutre,  
aussi appelée **épicène**

**Doublet abrégé**

**Variante de  
doublet abrégé  
(point médian)**

**Néologisme**

**Enervomètre**

# Différents procédés d'écriture inclusive

## Exemple : les pluriels



**Doublet complet**

Formulation neutre,  
aussi appelée **épicène**

**Doublet abrégé**

**Néologisme**

**Variante de  
doublet abrégé  
(point médian)**



**Enervomètre**

# Comment traduire ?



# Comment traduire ?

## Enlever des mots :

- Votre compte a été suspendu par un ~~administrateur~~
- Le parcours d'achat des ~~utilisateurs~~

# Comment traduire ?

De nom de personne à **nom équivalent** :

- **Utilisateur** → Internaute, Membre, Personne, Profil...
- **Testeur** de logiciels →
  - Spécialiste en test logiciel
  - Analyste qualité
  - Gestionnaire des tests
  - Architecte qualité logicielle
  - ...

# Comment traduire ?

De nom de personne à **nom de l'entité** :

- Les **administrateurs** système → L'administration système, l'équipe d'administration système
- Les **développeurs** → L'équipe de développement
- Les **spectateurs** → Le public, l'auditoire

# Comment traduire ?

Tricher avec les **anglicismes** :

- **Testeur** → QA
- **Chef** de projet → PM (Project Manager)

# Comment traduire ?

Tricher avec les **diminutifs**

- **Développeur** → Dev
- **Administrateur** → Admin

# Comment traduire ?

Utiliser « **on** » :

- Quand un **utilisateur** s'inscrit → Quand on s'inscrit

# Comment traduire ?

## Limiter le verbe « être » :

- Êtes-vous **sûr** de vouloir annuler la saisie ? → Voulez-vous vraiment annuler la saisie ?
- Êtes-vous **administrateur** ? → Avez-vous des droits d'administration ?

Niveau fastoche

A vous de jouer !

« Vous n'êtes pas **autorisé** à accéder à  
cette page. »

A vous de ouej !

Niveau fastoche

« Vous n'êtes pas **autorisé** à accéder à cette page. »

« **Vous n'avez pas l'autorisation**  
d'accéder à cette page. »

Niveau moyen

A vous de jouer !

« Félicitations, vous êtes inscrit ! »

A vous de ouej !

Niveau moyen

« Félicitations, vous êtes inscrit ! »

« Félicitations, vous êtes parmi nous ! »

« Votre inscription a été validée ! »

« Votre compte est actif ! »

Niveau tendax

A vous de ouej !

« Vous avez été **déconnecté.** »

A vous de jouer !

Niveau tendax

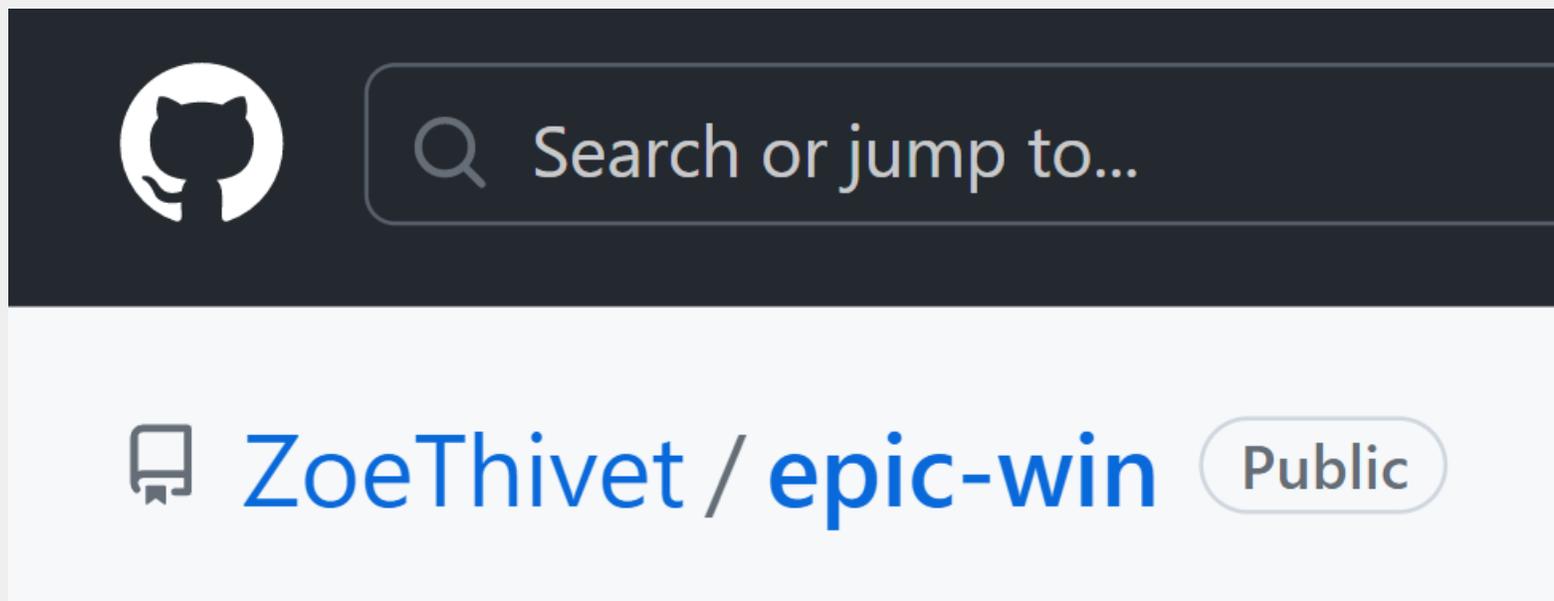
« Vous avez été **déconnecté.** »

« Votre session a expiré. »

« Connexion interrompue. »

« Veuillez vous reconnecter. »

# Le projet Epic Win





à quel point êtes-vous satisfait(e) du service ? : à quel point le service vous satisfait-il ?

**absent(e)** : pas là, plus là

**administrateur, administratrice** : admin, administration du site, gestionnaire, membre de l'administration, personne administrant [le site, le système...], personne administratrice, personne chargée d'administrer [le site, le système...], responsable

**amateur, amatrice** : adepte, fan

**ami(e)** : camarade, collègue, contact

**assistance client** : assistance cliente (on passe du nom "client", à l'adjectif "cliente", accordé à "assistance")

**auteur** : plume

**autoriser les utilisateurs, les utilisatrices, à s'inscrire** : autoriser l'inscription

**chacun(e) doit** : il est nécessaire/obligatoire de, il faut

**chargé(e)** : responsable

**client** : clientèle (voir aussi *utilisateur, utilisatrice*)

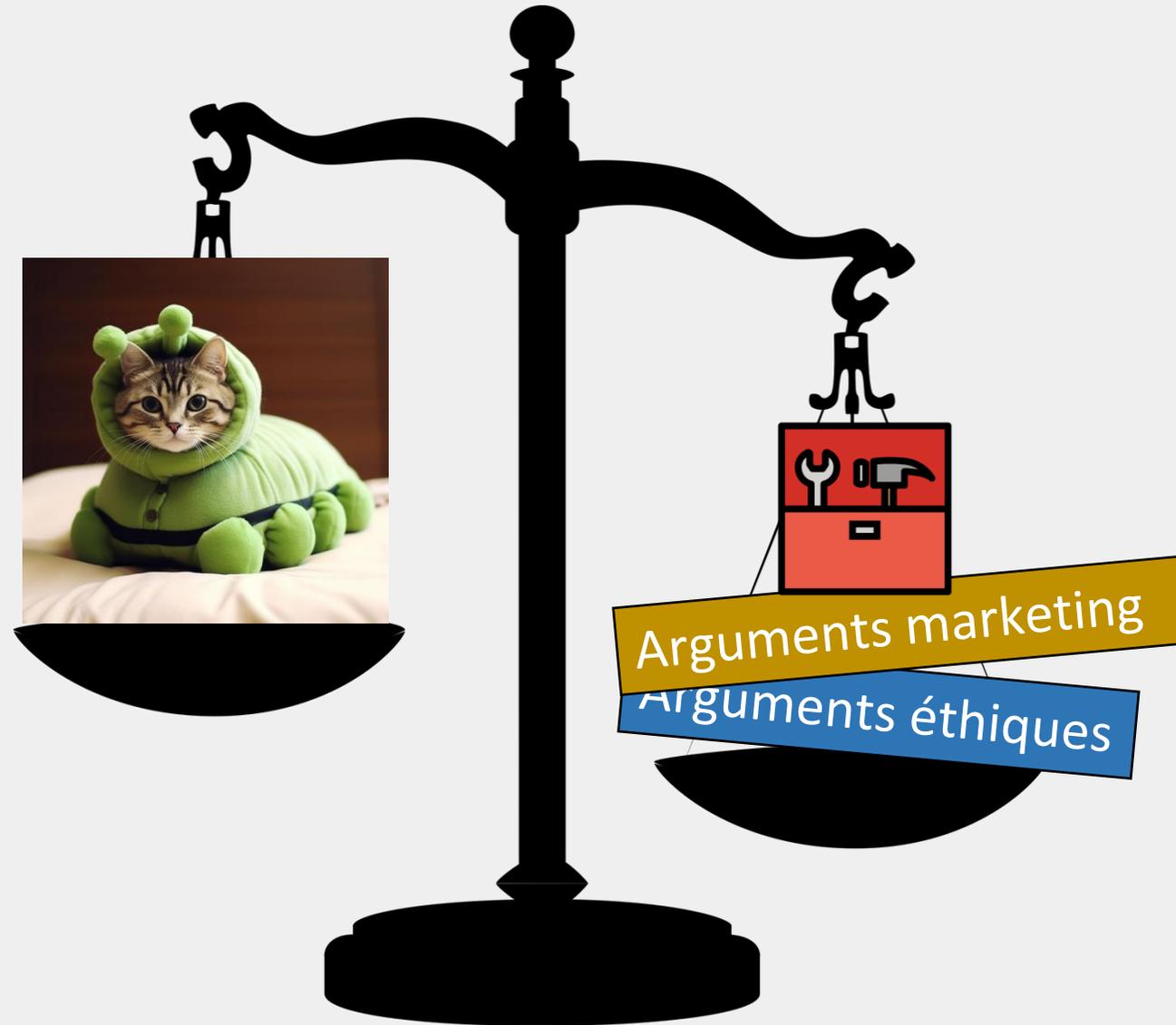
**coéquipier, coéquipière** : membre de l'équipe, partenaire

**compte utilisateur** : compte (tout court !), compte personnel

**connecté(e)** : en ligne, en mode connecté

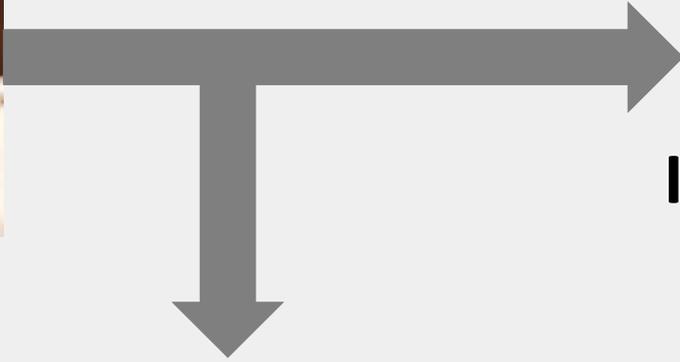
**conseiller, conseillère** : guide





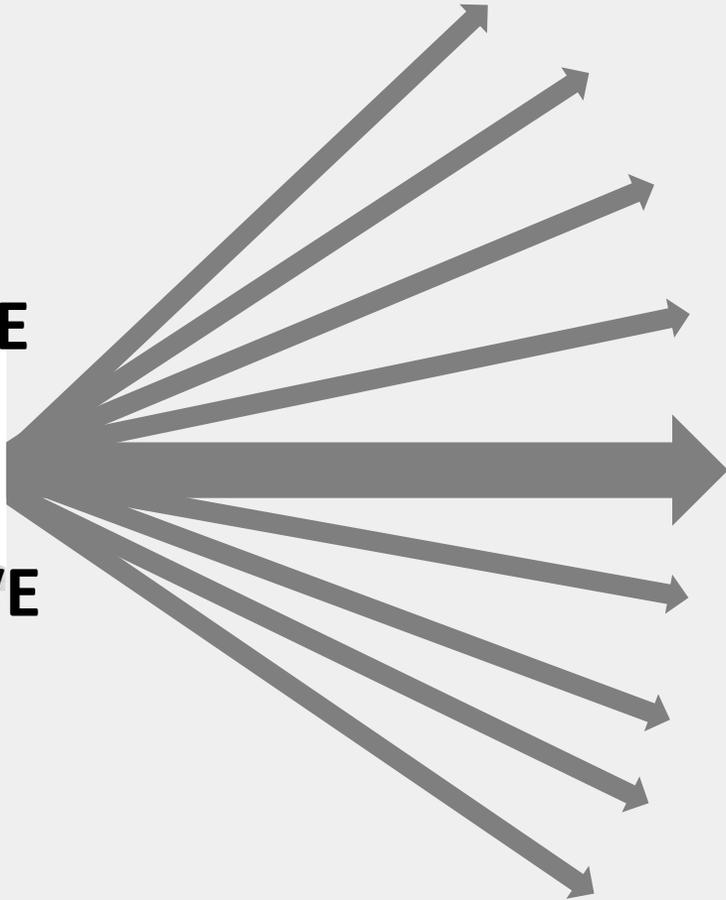


**BUG**



**WONTFIX**

**ECRITURE**  
  
**INCLUSIVE**



**ECRITURE**



**EPICENE**

15ème  
édition de la

Journée  
Française  
des Tests  
Logiciels

Conférence

C'est à vous de parler !

15ème  
édition de la  
**Journée  
Française  
des Tests  
Logiciels**



13 juin 2023



Beffroi de  
Montrouge

# Merci de votre écoute !



Comité Français  
des Tests Logiciels